

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD/CIVIDALE • U.I.B. De Rubeis 20 • Tel. (0432) 731190 • Poštni predal/casella postale 92
Poština plačana v gotovini / abb. postale gruppo I bis/70% • Tednik / settimanale • Cena 650 lir

Leto XIII. št. 27 (337) • Čedad, četrtek 3. julija 1986

POZDRAV OD POKRAJINE JE PARNESU AŠEŠOR CUM

Vič ko štierstuo otruok iz vse dažele za lietošnjo Moja vas

«Je lepno videt, de vič ku štierstuo otruok je lietos tle. Tuole če reč, de še znata ljubiti naš izik, našo kulturo, našo zemjo. An tuole je pru, zak naša zemja ima potrebo bit ljubljena glih takuo, ki jo ljubijo tisti mladi, ki so 10 al pa vič liet oduod tle težkuo čakal na šenke, donas so parpeljal ponje pa njih sinuove. Naša ljubezan, ljubezan naših otruok pa niso zadost za rešit našo skupnost. Zatu vprašamo politične predstavnike, naj nas priznajo, naj nam dajo tist leč, ki ga že previč cajta čakamo».

S telimi besedami je Bruna Dorbolò, ašešor špietarskega kamuna, pozdravla male an velike, ki so v nedeljo napunli telovadnico (palestro) sriednje šuole v Špietru do zadnje kota an takuo odparla XIII. nagrajevanje natečaja Moja vas.

Biu je ko po navadi pravi senjam za otroke, saj je vsak od njih dobiu lepo darilo, narlieuš pa so seveda šla tistim, ki so se narbuj potrudli an narlieuš napisal.

Ko že lieta nazaj, je biu natečaj odpart všem slovenskim otrokam, ki živijo v deželi Furlaniji-Juljski krajini an vsi so muoral napisat v domačem dialektu. Lietos jih je pošljalo njih dielo 457. Od telih je blu narvie iz naše province (192). Bli pa so v Špietru, čeglih samuo z njih dielam, an sinuovi naših emigrantou, saj jih je lietos 15 pisalo študijskemu centru Nediža, ki organizava natečaj.

Muormo pa poviedat, de priet ko so začel partit šenke, so dobil darilo an te velic, tisti, ki so na svojo vižo sodelo-



Pogled na špietarsko telovadnico v nedeljo popoldne

val za Moja vas, tle mislimo na podelitev Laštre landarske banke.

Iz rok pokrajinskega odbornika za kulturo Giacoma Cuma so jo prejel Remo Menichini za njega bratra, znane pesnika Dina, ki je umru šest liet oduod an je med drugimi stvarmi napisu zbirko «Paese di frontiera» an duhovnik Mario Gariup za njega raziskavo o Ovčji vasi v kanalski dolini. Laštre za otroško literaturo lietos niso dal. Tuole pa naj bo vabilo všem, je napisala komisija, za de pripravijo kake bukva posvečene otrokam.

Priet ko so dal nagrade pa je spregovoril ašešor Cum, ki je parnesu pozdrav od Pokrajine Videm. Pohvalu je pobudo an nje pomien, govoril pa je tudi o bogatiji, ki jo vsi iamo, ker v naši

provinci žive kupe tri kulture: furlanska, slovienska an niemška.

Obedna kultura pa na more živiet, če ljudje niemajo kruha, če niemajo diela doma an zatu muorajo zapustit rojstno vas. Zatu je trieba poskarbiet tudi za ekonomski razvoj naših krajev an po teli pot donas gremo, je jau, če v Rimu bo sparjet tist leč za ekonomski razvoj tistih krajev v naši deželi, ko so blizu meje.

Vsi imamo pravico živiet doma, je zaključil, všem muorajo bit priznane njih pravice.

Tisti, ki pravejo, de nas nie, naj pridejo tle an naj pogledajo, je jau prof.

Beri na 2. strani

LAŠTRA LANDARSKE BANKE

Nagrajena Mario Gariup in pesnik Menichini

Poročilo komisije za podelitev nagrad «Laštra landarske banke»

Komisija za podelitev literarnih nagrad Laštra landarske banke, ki so jo letos sestavljali Giorgio Ban-chig, Bruna Dorbolò, Živa Gruden, Iole Namor in Pavel Petricig, je letos prišla do naslednjih sklepov:

Laštra landarske banke za najboljši dosežek na področju besedne umetnosti se podelj v spomin Dina Menichinija (1921-1978) za njegovo pesniško delo in še posebej za zbirko «Paese di frontiera», v kateri je Menichini z visokim lirskim čutom in z globokim poznavanjem zgodovinskih, človeških, družbenih in kulturnih vrednot opeval Nadiško dolino. Resnični protagonist zbirke so beneški ljudje, njihova izročila, njihovo težko življenje, njihova duša.

S tem delom je Menichini približal naše obmejne kraje širši furlanski, italijanski in evropski javnosti; v plemenite italijanske verze je vključil izraze našega kulturnega in jezikovnega izročila.

Podelitev laštre torej ni le formalno priznanje, temveč naš iskren poklon pesniku, ki je znal razumeti nove kulturne premike, ki so se v času, ko je snoval svoje zadnje delo, začeli v Nadiških dolinah.

Laštra landarske banke za najboljši dosežek na področju zbiranja in ra-

ziskovanja ljudske kulture Slovencev v Videmski pokrajini dobi Mario Gariup za knjigo Valbruna - Ovčja vas, v kateri je v obliki vaške kronike posredoval vrsto dragocenih informacij o načinu življenja in kulturi na stičišču slovanskega, romanskega in germanskega sveta.

Laštra landarske banke za najboljši dosežek na področju mladinske književnosti se letos ne podeli. Komisiji se zdi primerno, da ob utemeljitvi svojih sklepov še posebej podčrta, kako je področje mladinske književnosti, če seveda odštejemo otroško ustvarjalnost in zapise oziroma predelave ljudskih besedil, v primerjavi z ostalimi manj razvito, in torej vzpodbudi zlasti domače avtorje, naj svojo ustvarjalnost v večji meri usmerijo k maldini.



PRESENTE ALLA VERNICE IL PRESIDENTE VENIER

Palčič e Celiberti espongono a S. Pietro

Nell'ambito della 3ª rassegna di arte moderna Srečanja - Incontri è stata inaugurata nell'atrio della scuola media di S. Pietro al Natisone venerdì scorso alla presenza di numerose autorità una mostra dedicata a due affermati artisti della nostra regione, Palčič e Celiberti: sloveno il primo, friulano il secondo.

Si è trattato di un avvenimento culturale di rilievo, tanto più significativo per S. Pietro che anche attraverso iniziative culturali qualificate cerca di uscire dall'isolamento e dalla marginalità e allo stesso tempo di presentarsi

come terreno di scambio e confronto. Questo è anche il significato dell'iniziativa, come hanno affermato il prof. Paolo Petricig, presidente dell'Associazione artisti della Benecia e Bruna Dorbolò, assessore alla cultura del comune di S. Pietro e membro del Centro studi Nediža, a nome delle due associazioni che hanno promosso l'iniziativa.

Il lavoro dei due artisti, espressione di due mondi culturali diversi e la ricerca che in campo artistico stanno

continua in 2ª pagina

ALL'EX-TEMPORE «IMMAGINI DELLE VALLI DEL NATISONE»

Paussa e Chiabudini: conosciamoci attraverso l'arte

Ci è voluto un pò di lavoro e d'inventiva per riuscire a sistemare ben sessanta quadri della VII ex-tempore internazionale di pittura nella Beneška galerija, e si tratta anche di quadri di non piccole dimensioni.

Anche la commissione giudicatrice si è trovata di fronte ad un compito non facile.

Ha comunque individuato un primo gruppo di opere di buona qualità. Da queste ha quindi scelto quindici quadri meritevoli di essere premiati, ed infine ha pronunciato il suo verdetto.

Il primo premio è stato assegnato al pittore Tomo Vran di Capodistria: 700 mila lire destinate allo scopo dal presi-

dente del consiglio regionale Paolo Solimbergo. Si tratta di un quadro moderno: una macchia di verde e ricchi tratti di luce multicolore di cielo e di acqua. Così ha visto la fantasia del pittore le nostre valli: un flash di verde e luce.

Il secondo premio è stato assegnato al giovanissimo pittore udinese Daniele Gasparinetti: 600 mila lire della Provincia di Udine.

Il pittore ha collocato entro linee geometriche e nello stesso tempo allusive al fiume, alle montagne, ai riflessi, al

continua in 2ª pagina

IV EDIZIONE DEL TROFEO NOVI MATAJUR A S. PIETRO

Uno stimolo per migliorare

È stata una manifestazione breve ma significativa quella svoltasi venerdì scorso nella sala consiliare di S. Pietro



Becia Gabriele prejema nagrado iz rok odbornika Pokrajine Mazzola
Publika v špietarski občinski dvorani v petek zvečer

al Natisone dove sono avvenute le premiazioni del trofeo Novi Matajur. Si tratta di un'iniziativa che tende a premiare e valorizzare l'impegno ed il lavoro dei tanti ragazzi, atleti e dirigenti che si dedicano allo sport nelle Valli del Natisone.

Alla premiazione del trofeo, giunto ormai alla quarta edizione, sono intervenuti ed hanno portato il loro saluto la direttrice del settimanale Iole Namor, il sindaco di S. Pietro al Natisone Firmino Marinig, il presidente della Comunità montana Giuseppe Chiabudini, l'assessore Mazzola ed il consigliere

Blasietig per la Provincia ed il più atteso dai ragazzi, il giocatore dell'Udinese Paolo Miano. A quest'ultimo è stata consegnata una targa offerta da Novi-Matajur e dalla Brava Import.

Tutti hanno sottolineato l'importanza della crescita dello sport nella nostra zona ed hanno invitato i ragazzi a nutrire lo stesso amore che portano per l'attività sportiva anche per le Valli del Natisone, per la nostra comunità in tutti i suoi aspetti.

Prima di passare alla premiazione vera e propria tutti i presenti hanno voluto ringraziare con un caloroso ap-



novi matajur

s 1. strani

Vič ko štierstuo

Pavel Petricig, ki je za njim prevzel besedo za poviedat, de je trieba de daržava pohiti z lečam za našo zaščito an de tel problem bi muoru bit jasno pred očmi an novega governa.

Pa ne de bota mislili, de so samuo govoril. Pruzapru besied je bluo malo, velik prestor je miela na telem prazniku piesam. Zapiel so potiho an otroc, te narmlajš, tisti, ki hodejo v sloviensko-italijanski vartac an v malo šuolo v Špietar.

Pa kulturni program? Ko je že nāvada tudi lietos se je an part Sejma beneške piesmi preseliu iz lieške telovadnice v špietarsko an takuo, četudi normalo manj v mieru, ker otroc so bli normalo napokojni zaradi njih radoviednosti, smo poslušal Ano an Martino s piesmjio Tina an mama.

Polte smo še poslušal Glas tihote (Massimo Medves), Takuo te mladi (Leila, Lucia, Raimondo an Massimo), Smart moje vasi (Federica), Moje sonce si ti (Antonella), Odpre oči (Samantha), Dan proti denvu (Antonella an Francesca), Mama je šla na muorje (Monica). Checco, ki je z ansamblom SSS ko po navadi lepou godu an pomagu, kjer je korlo, je zapieu adno novu piesam, takuo novo de niema še naslova an je napisana za niešno.

Liep praznik, vesela atomosfera, barki vsi od Marine, ki je prestavljala do vseh tistih ki so dielal za parpravi lietošnje Moja vas, barki otroc, ki so pisal. An sada? Nasvidenje, druge lieto.

dalla 1ª pagina

Palčič e Celiberti

svolgendo sono stati successivamente illustrati in modo completo ed articolato dal critico d'arte Milko Renner.

Alla manifestazione ha portato il suo saluto anche il presidente della Provincia, Tiziano Venier, che con la sua presenza ha voluto sottolineare l'interesse dell'amministrazione provinciale per l'iniziativa e per la comunità che l'ha proposta. È la strada della reciproca conoscenza, dello scambio che permettono di crescere assieme, ha detto, ed allo stesso tempo di rafforzare le radici, la cultura e le tradizioni di cui siamo portatori.

In questa prospettiva, ha continuato, si inseriscono anche gli scambi che la Provincia intende sviluppare con la

Gorska skupnost
razpravljala
o načrtu Fidia
za Ažlo

25. junija se je na izredni seji sestala skupščina Gorske skupnosti Nadiških dolin, ki je večji del razprave posvetila vprašanju ustanovitve farme za gojenje kuncev, ki jo podjetje Fidia predlaga v Ažli.

Po dolgi razpravi, v katero so posegli predstavniki vseh političnih sil, je bil soglasno sprejet dnevni red s tem v zvezi. V njem skupščina, upoštevajoč izčrpno poročilo predsednika Ghiabudinija o umestnosti, da se podjetje Fidia da dovoljenje za nakup zemljišča, glede na odmev, ki ga omenjeni načrt ima v vsedrjavni javnosti in sad katerega je peticija, predstavljena v deželnem svetu ter na osnovi ugotovitve, da se načrt ujema s pravilnim iskoriščenjem špetskakega pipa (načrta za razvoj projzvalnih dejavnosti) soglašja z usmeritvijo vodstva Gorske skupnosti glede obveščanja prebivalstva o vseh jamstvih, ki jih načrt terja in ga poziva naj izvrši vse potrebne postopke za privolitev zemljišča podjetju Fidia.

Vodstvo Gorske skupnosti se je v naslednjih dneh sestalo in je že izdalo omenjeno dovoljenje.

dalla 1ª pagina

Concordi scienziati e politici per il sì
all'allevamento della Fidia ad Azzida

Il dibattito sulle prospettive della ricerca biomedica legate allo sviluppo economico della nostra regione e in questo contesto sull'allevamento di cavie per le ricerche di laboratorio che la Fidia intende avviare ad Azzida hanno impegnato per tutta la giornata di sabato scienziati, ricercatori e politici, intervenuti ad un convegno organizzato a palazzo Belgrado dall'Amministrazione provinciale e più precisamente dall'assessorato all'ecologia.

L'uso di animali da laboratorio è indispensabile per lo sviluppo di una società biotecnologica. Standardizzare gli animali ed allevarli in stabilimenti moderni d'altra parte consente di limitare anche il numero delle cavie utilizzate nelle sperimentazioni. Lo ha affermato in apertura del convegno il rettore dell'Università di Udine Frilli che ha coordinato i lavori della mattina che ha visto gli interventi del responsabile del laboratorio Animal Care Unit Fidia, Norido e del consulente tecnico Carro che hanno illustrato il progetto per Azzida e l'impatto che avrà sull'ambiente; il docente di storia delle scienze dell'Università di Harvard - Cambridge Corsi; il direttore dell'istituto di ricerche farmacologiche Mario Negri, Garattini; il responsabile del Centro nazionale animali da laboratorio CNR-Enea di La Casaccia (Roma) Monaco ed il primario di anatomia patologica dell'ospedale di Santa Maria a Terni, Fedi. Quest'ultimo è stato l'unico a sollevare dubbi sull'effettiva utilità della sperimentazione animale.

Se la mattina è stata dedicata agli scienziati che hanno sviscerato il problema della ricerca e della sperimentazione animale in tutti i suoi aspetti, compreso quello etico, sentito acutamente anche dalla comunità scientifica internazionale, con cui però l'uomo dovrà convivere ancora, il pomeriggio è stata la volta dei politici.

Moderatore l'assessore alla sanità Renzulli, si è svolta una tavola rotonda a cui hanno partecipato il presidente della commissione ambiente della

Provincia Mattassi, l'assessore all'ecologia Mazzola, il sindaco di S. Pietro Marinig, il presidente della comunità montana Chiabudini ed il consigliere delegato della Fidia La Valle. Tutti si sono soffermati sul significato che l'allevamento della Fidia ha per lo sviluppo economico delle Valli e sulle prospettive che si possono aprire anche in collaborazione con l'Università ed altri istituti di ricerca. Si è parlato per esempio della mancanza che si sente nel nostro paese di una scuola, di un corso sulla scienza della sperimentazione.

Significativi ed appassionati sono stati soprattutto gli interventi degli amministratori delle Valli del Natisone Marinig, Chiabudini e Carlig che hanno dichiarato di essere favorevoli al progetto. La posizione unitaria di tutte le forze politiche della zona del resto è emersa anche nell'ultima seduta

dell'assemblea della Comunità montana dove è stato votato uno specifico ordine del giorno sull'argomento (all'unanimità) ed in seguito al quale è stata concessa alla Fidia l'area all'interno del PIP di Azzida. Tutti e tre inoltre nell'illustrare ai convenuti le precarie condizioni socio-economiche delle Valli del Natisone, dove hanno affermato sono necessari nell'arco di 3 anni almeno 400 posti di lavoro, hanno fatto riferimento alla presenza su questo territorio della comunità slovena e quindi al particolare significato che rivestono iniziative nel settore economico per la sopravvivenza della comunità stessa.

Contro il progetto invece si battono con decisione le associazioni protezionistiche ed ecologistiche, che hanno nel corso di tutta la mattinata manifestato il loro dissenso davanti al palazzo della Provincia.



Nel corso di un convegno tenutosi sabato 21 giugno a Osoppo ed indetto dalla Confederazione Italiana coltivatori e dalla Confcoltivatori del Friuli-Venezia Giulia sono stati assegnati degli attestati a quanti nei tragici giorni del terremoto si sono prodigati con generosità a favore della gente. Un meritato riconoscimento è andato anche a Ado Cont, responsabile del Patronato INAC di Cividale

Za gospodarstvenike
Per gli operatori economici

Dežela in izseljenci

Blizajo se dopusti in zaradi tega bomo tokrat govorili o nekoliko spremenjeni problematiki, saj so glavne obveznosti le za nami. Sicer izkoristimo prilžnost, da nemudoma spomnimo vse tiste podjetnike, ki imajo redno knjigovodstvo, da bodo morali do 5. julija oddati prijavo IVA za mesec maj in seveda tudi poravnati obveznosti do davčne uprave.

Omenili smo že, da se blizajo dopusti in zaradi tega obstoja večja možnost in verjetno, da se bodo izseljenci, ki živijo razpršeni po svetu prikazali v domače kraje. Bodite vsi pozdravljeni in vam želimo, da bi se doma prav dobro počutili. In morda ravno vam je namenjena publikacija, ki jo je te dni izdala Dežela in obravnava celotno deželno zakonodajo in predpise o tej težki problematiki.

Posegi dežele imajo samo določen cilj, to je omogočiti izseljencem, da se vrnejo v domači kraj, da začnejo z to ali drugo gospodarsko dejavnostjo oziroma, da ostanejo vsaj navezani na domači kraj in domače ljudi.

Poudariti moramo, da upošteva Dežela le sedem uradnih Združenj izseljencev in da je med temi tudi Zveza slovenskih emigrantov Furlanije-Juljske krajine. Skratka vsakdo, ki potrebuje pomoč ali nasvete se lahko obrne ali na osrednji sedež organizacije ali na njene podružnice, kjer bo dobil vsa potrebna navodila.

V deželnem proračunu je za letošnje leto predviden izdatek od preko 7 milijard osemstomilijonov lir za financiranje raznih pobud v korist izseljencev. To ni majhna vsota! Dežela je pripravila kar 25 oblik posegov in skuša prav potom teh posegov približati izseljence domačemu kraju. Mi si bomo podrobneje pogledali le nekatere načrte ki gredo od prispevkov za šolanje otrok do podpiranja izletov ali občasnih obiskov.

Koristniki uslug so vsi emigrantje, ki so preživel v tujini vsaj dve leti ali pa povratniki, ki so se vrnili iz tujine pred letom dni.

Poseben poseg je namenjen tistim, ki mislijo graditi novo hišo ali popraviti staro domačijo. Prispevek znaša sicer le največ 5 milijonov lir a vendar ga lahko združimo z drugimi deželnimi zakoni, ki so namenjeni povečanju stanovaljskega sklada. Seveda predvsem moramo skrbeti, da si preskrbimo vsa potrebna dovoljenja za gradnjo, saj če opravimo dela brez dovoljenja ne bomo mogli koristiti deželnega prispevka.

Istočasno obveščamo vse prizadete, da smo že 10. aprila obravnavali posege za pospeševanje razvoja gospodarskih dejavnosti na podlagi zakona 51/80, ki je bil letos ponovno refinanciran.

La Regione e gli emigranti

Ci stiamo avvicinando al periodo delle vacanze estive e per questo tratteremo oggi parzialmente una problematica specifica, poichè anche i nostri impegni con gli uffici finanziari sono stati evasi.

Ci permettiamo solamente di rammentare a tutti gli operatori economici che hanno optato per la contabilità ordinaria, che dovranno presentare entro il 5 luglio la denuncia IVA per il mese di maggio e che dovranno entro questa data provvedere anche al pagamento delle somme dovute.

Come detto le ferie sono vicine e per questo aumenta la possibilità che molti emigranti ritornino a casa. Per questo rivolgiamo un caloroso saluto a quelli che hanno deciso di fare una scappata a casa e auguriamo a tutti una buona permanenza. E forse proprio a questi emigranti è dedicata una pubblicazione distribuita in questi giorni dalla Regione, contenente tutte le leggi attualmente in vigore in materia di emigrazione.

Tutti gli interventi della regione sono finalizzati a reinserire gli emigranti nel tessuto sociale ed economico della regione ovvero a tenerli almeno legati alla terra d'origine. Dobbiamo sottolineare che l'Amministrazione regionale riconosce solamente sette organizzazioni di emigranti fra le quali annoveriamo anche l'Unione emigranti sloveni del Friuli Venezia Giulia. Per questo ogni emigrante si può rivolgere direttamente o alla sede centrale dell'organizzazione o alle sue filiali per avere tutte le notizie utili e avere dei chiarimenti sui problemi specifici.

La spesa prevista per varie iniziative e stanziata nel bilancio per il 1986 è di 7 miliardi e ottocentomilioni di lire il che non è poco. La Regione ha stabilito ben 25 programmi di intervento, che vanno dal reinserimento scolastico, alla copertura parziale di spese scolastiche fino al parziale finanziamento di visite presso i paesi d'origine.

Tutti gli emigranti possono fruire di questi interventi purchè siano stati all'estero da almeno due anni o siano rimpatriati da meno di un anno.

Uno speciale intervento è previsto per chi si vuol costruire una casa nuova oppure vuol ristrutturare la propria casa natia. Per questo intervento è previsto un contributo massimo di 5 milioni di lire. Non è molto ma può servire come inizio specialmente perchè questo contributo è cumulabile con altri, previsti da altre leggi sul recupero dell'edilizia abitativa. Per poter partecipare alla suddivisione del contributo dovremo però avere in mano tutta la documentazione necessaria. I lavori eseguiti senza licenza devono considerarsi abusivi e perciò non ammessi al contributo.

Inoltre ci permettiamo di richiamare l'attenzione degli emigranti su quanto da noi scritto già il 10 aprile in merito alla legge 51/80 rifinanziata quest'anno, che prevede interventi per l'apertura di nuove iniziative economiche.

(zk)



Na otvoritvi razstave z leve slikarja Palčič in Celiberti, predsednik Pokrajine Venier, odbornik Mazzola, špetski župan Marinig, odbornica Dorbol in kritik Renner

dalla 1ª pagina

VII ex-tempore alla Beneška galerija

cielo, la sua visione delle Valli del Natisone. Dove Vran sprizza colore, Gasparinetti si esprime in una sintesi più statica e rigorosa.

Il terzo è stato diviso dalla giuria in due premi: uno al pittore Rudi Skočir che ha visto le Valli del Natisone nella figura di una donna dal seno scoperto in un prezioso sfondo rosso; il secondo al pittore Stanislav Žerko che con la rapida pennellata dell'acquerello ha inciso il campanile di S. Pietro contro lo sfondo del cielo.

Segnalati diversi pittori: Castenetto, Giorgiutti, Golob, Mecchia, Medves, Modesto, Paravan, Petricig Alvaro, Raza, Solazzo, Tosolini.

Fra questi i «nostri»: la pittrice Graziana Medves di Montemaggiore e sposata a Udine; il giovanissimo Alvaro Petricig e Mario Solazzo, che ha presentato un quadro impressionistico in cui il Natisone si nasconde tra il verde delle fronde alle sue sponde. A tutti i pittori è stata consegnata una bučica

(caratta) con la tradizionale decorazione della Beneška galerija. Un altro premio sarà determinato dal voto dei visitatori che ritireranno in galleria la loro «scheda».

La consegna dei premi si è svolta sabato sera davanti al Bar del Centro di S. Pietro. Presente il pittore Bepi Liusso, che rappresentava la commissione giudicatrice, la pittrice Loretta Dorbol, per l'associazione artisti della Benečija, l'assessore Bruna Dorbol per l'amministrazione comunale.

Hanno espresso il proprio consenso all'iniziativa, che valorizza le Valli del Natisone inserendole nei circuiti artistici e culturali regionali ed internazionali, il presidente dell'azienda di soggiorno e turismo cav. Giuseppe Pausa e il presidente della Comunità Montana Giuseppe Chiabudini.

Ambedue hanno rivolto al pubblico il loro saluto in sloveno, anche in considerazione del 25 artisti d'oltre confine che hanno partecipato alla manifestazione.

«Pitrkavanje» ovvero come si fa musica con le campane

L'odierna tappa del nostro viaggio fra le tradizioni popolari delle zone di confine Italo-Sloveno prende spunto da una recente interessantissima pubblicazione riguardante la musica per campane, argomento che comunque ci troveremo ad affrontare ancor più approfonditamente più avanti nei nostri viaggi.

Antichissima pratica, particolarmente diffusa ed amata fra gli sloveni come in pochissime altre regioni d'Europa, si trova coltivata assiduamente a tutt'oggi nelle zone confinarie, mentre è quasi del tutto scomparsa nel Friuli e nella Carnia.

Il virtuosismo con cui ancora la si pratica si può ammirare in molte occasioni, dalle feste del patrono alle vere e proprie gare che in questi ultimi anni si sono organizzate a San Leonardo e a Montemaggiore. Ed è anche cogliendo queste occasioni che avremo modo di tornare sull'argomento, che altrimenti sarebbe difficilmente esauribile.

L'opera cui ho accennato è intitolata naturalmente «Pitrkavanje» ed è un disco long playing pubblicato dalla slovena Helidon.

Terzo di una nuova importante collana discografica che propone solo documenti originali del folklore sloveno, il disco è ricco di esempi raccolti in tutta la Slovenia ed è supportato da un libretto completo di un'esauriente introduzione al fenomeno, un buon corredo fotografico e la trascrizione di tutti i brani incisi sul disco stesso.

Il principale curatore, l'etnomu-

sicologo prof. Julian Stajner, che vanta una notevole esperienza di raccolta e di ricerca anche nelle Valli del Natisone, ha scelto, ordinato e presentato questa proposta discografica dopo diciassette anni di ricerca e dopo aver registrato oltre settecento brani.

Il lavoro che ne esce, poderoso per la mole e il numero di materia-

li è in assoluto il più valido che lo studio di questa tecnica musicale possa vantare.

La musica per campane diffusa in molti paesi d'Europa, trova nei territori di cultura slovena delle peculiarità che la rendono unica. A cominciare dal rapporto storicamente determinabile che il popolo ha sempre avuto con le campane, ai vari modelli di espressività collettiva che questa pratica permette di evidenziare ed infine a quelle particolarità tecniche che rendono interessantissimo al ricercatore lo studio della musica per campane.

Strajner partendo dalle funzioni storiche che il suono delle campane ha da sempre avuto, traccia una precisa analisi delle tecniche di questo tipo di musica suddividendola in due gruppi: il primo in cui tutte le campane hanno lo stesso ruolo e i colpi dati in successione producono una melodia senza varianti, l'altro in cui alcune campane suonano la melodia di base mentre una delle campane suona le variazioni.

Moltissime comunque sono le annotazioni e le varianti prese in considerazione, fra le più interessanti proprio quelle documentate nelle Valli del Natisone.

In definitiva quest'opera risulta l'unica finora pubblicata che possa vantare completezza di informazione e di documentazione, davvero indispensabile per chi volesse approfondire l'argomento e ancor più importante per il supporto sonoro e per l'ampiezza nel numero nel tempo e nello spazio, delle testimonianze raccolte.

Valter Colle



Naslovna stran plošče

Člani Sveta republike Slovenije na obisku pri nas

Prejšnji teden so bili na obisku v Benečiji, Reziji in Kanalski dolini člani Sveta republike Slovenije in nekateri člani Sveta federacije. Gostje, ki jih je spremljal generalni konzul Drago Mirošič, so se seznanili s gospodarskim, kulturnim, jezikovnim položajem Slovencev v videmski pokrajini. V tem okviru so v ponedeljek obiskali nekatera podjetja v Benečiji. Na sedežu špetske občine jih je toplo sprejel župan Marinig Firmino, ki se jim je zahvalil za pomoč in solidarnost Slovenije takoj po potresu ter jih seznanil z naporji špetske občine za gospodarski in siceršnji prepord tega področja.

Delegacija članov Sveta republike se je nato srečala na sedežu kulturnega društva Ivan Trinko v Čedadu s predstavniki Slovencev videmske pokrajine.

Pozdravil jo je v imenu teritorialnega odbora SKGZ prof. Viljem Černo, ki je kasneje spregovoril pred vsem 120 gosti iz Slovenije in jih seznanil s sedanjim političnim položajem Slovencev tega področja. Kratek pozdrav je prisel tudi urednica Novega Matajurja Jole Namor. Prisotni so bili še prof. Pavel Petričič, predsednik študijskega centra Nediža, tajnik TO/SKGZ Ferruccio Clavara in predstavnik Slovencev iz Kanalske doline Salvatore Venosi. Leto je skupaj s profesorjem Černom spremljal skupino naslednji dan, ko je obiskala Tersko in Kanalsko dolino ter Rezijo.

Non dimenticate il Vostro indirizzo!

In questi giorni ci stanno pervenendo gli avvisi di pagamento dell'abbonamento per l'anno 1986 tramite conto corrente postale.

Invitiamo gli abbonati che abbiamo sollecitato a mettersi in regola con l'abbonamento a farlo al più presto e comunque precisando sempre nome, cognome e indirizzo.

Preghiamo quelli che se ne sono dimenticati a mettersi in contatto con noi.

segue dalla 1ª pagina

Trofeo Novi Matajur

plauso il nostro collaboratore Paolo Caffi che non solo segue con tanta attenzione la nostra vita sportiva, ne è un protagonista ma è anche il promotore del trofeo stesso.

Alla manifestazione hanno partecipato inoltre il presidente del Veloclub Cividale-Valnatisone e direttore della filiale della Banca Popolare di S. Pietro Giovanni Cappanera, i presidenti di Savognese, Pulfero, Valnatisone, Audace, il presidente e il direttore dell'Unione emigranti sloveni Valter Drescig e Ferruccio Clavara, il presidente del circolo Ivan Trinko Giuseppe Crisetig e Paola Cantoni, titolare dell'apicoltura di Clenia.

Prima di tutto sono stati assegnati i premi speciali a: Simone Vogrig - scarpe da calcio offerte dalla Beneco; Paolo Miano - targa Novi Matajur - Brava Import; Andrea Corredig - coppa Novi Matajur; Paolo Corredig - coppa Veloclub Cividale-Valnatisone; Massimo Medves - targa apicoltura Paola Cantoni; Graziano Crucil - coppa centro studi Nediža.

Sono stati premiati anche tre direttori di gara: Alceo Cargnello di Remanzacco - coppa Gubane Dorbolò ed il volume sulle chiesette votive offerto dal

comune di S. Pietro; Rudi Fontanini - targa Novi Matajur, «L'ultima valle» donato dal Novi Matajur e «Le valli del Natisone» dono della Comunità montana; Giorgio Miani targa Novi Matajur, «L'ultima Valle» (Novi Matajur), «Lettere a Dino» (Comunità Montana).

Sono stati premiati anche i ragazzi della categoria Esordienti/Pulcini della Valnatisone che hanno vinto il giro del CSI.

Paolo Miano ha consegnato ad ognuno di loro una medaglia del Novi Matajur. Alla miglior difesa, Under 18 della Valnatisone, coppa offerta da uno sportivo rimasto anonimo.

Ai marcatori: Massimiliano Campanella - coppa Edilvalli; Michele Selenscig - coppa Impresa Edile Angelo Specogna; Lauro Vosca - coppa Banca Popolare di Cividale; Mauro Clavara - coppa Novi Matajur; Emilio Vertucci - coppa Circolo Culturale Ivan Trinko; Adriano Stulin - coppa Impresa Edile Birtig Marcello; Michele Dorbolò - coppa Unione Emigranti Sloveni; Gianfranco Servidio - coppa Novi Matajur; ed infine al 1° classificato Gabriele Beca il trofeo offerto dalla Provincia di Udine.

Ora l'appuntamento è per il mese di settembre per l'inizio dei campionati dell'anno 1986/87 e per il prossimo giugno con la 5ª edizione del trofeo del Novi Matajur. Nel frattempo auguri di buone ferie a tutti.



Jole Namor consegna la coppa del Novi Matajur a Gianfranco Servidio

TUTTOSPORT VSE O ŠPORTU

AUTOMOBILISMO

Successo della Cividale-Castelmonte

Nonostante qualche assenza (Baribbi vincitore della scorsa edizione impegnato sul Terminillo) la Cividale - Castelmonte ha registrato un successo sia di concorrenti che di pubblico. Erano infatti presenti oltre diecimila persone lungo il percorso. Perfetta l'organizzazione, curata dalla scuderia Red White del presidente Graziano Fantini. La gara sponsorizzata dalla Banca Popolare di Cividale ha visto la vittoria, a tempo di record, del piemontese Franco Piloni su Osella Pa/9, seguito dal goriziano Rodolfo Aguzzoni; anche quest'anno per il vincitore una media di 135,338 chilometri all'ora che dimostra la grande prestazione fornita. Erano presenti alcuni piloti delle nostre Valli che nella classifica generale si sono così classificati: Pietro Corredig 22°; Graziano Duriavig 44°, Franco Cernoia 47°; Graziano Duriavig si è classificato al terzo posto della classe 1600.

Chiuso questo capitolo si pensa già alla 10ª edizione del prossimo anno, che gli organizzatori cercheranno di riportare alle origini, con una unica manche da Carraria a Castelmonte, anche per accontentare i piloti e gli sportivi che lo richiedono da due anni.

SUL TERRENO DI ZIRACCO

Sconfitti 5 a 4 ai rigori gli Esordienti - Pulcini



Dopo la conclusione dei tempi regolamentari Pisanese e Valnatisone erano in perfetto risultato di parità 0-0, si è dovuto così passare ai calci di rigore. L'unico a sbagliarlo è stato Cristian Mulloni mentre Federico Sturam, Gabriele Beca, Nicola Sturam, Michele Osnach sono andati a segno.

Questa è l'amara legge del calcio, ma va elogiata la bella prova dei ragazzi che, seppure giocando sul terreno di Zi-

racco con un fondo impossibile, hanno entusiasmato il numeroso e chiososo pubblico presente. La Valnatisone è scesa in campo nella seguente formazione: Andrea Cosmacini, Nicola Sturam, Michele Osnach, Cristian Mulloni, Luca Mottes, Andrea Bergnath, Gabriele Beca, Nicola Sturam, Antonio Persoglia (Michele Selenscig dal 30') a disposizione: Fabrizio Petricig, Nicola Pinatto, David Specogna, Cristian Birtig.

SOVODNJE

Starmica - Videm

Beatrice ima 7 liet



V Vidmu je na šuola, «Piccolo teatro Città di Udine», kamer dekleta an puobje se hodejo učiti «danza classica». Med telimi je tudi liepa čičica na naši fotografiji, Beatrice.

Nje tata je Paolo Golles - Čeku iz Starmice, nje mama pa Giovanna Cernoia iz Kuoste. Beatrice ima tudi adnega bratraca, Andrea. Družina živi v Vidme, pa se pogostu vrača v rojstne kraje an Beatrice nimar pravi, de ona je «na beneška čičica».

V nedeljo 13. luja dopune 7 liet. Za tole lepo parložnost vsi mi ji želmo še puno puno liet veselega an srečnega življenja, pru takuo puno uspehu (suce-su) kot balerina.

DREKA

Peternel-Ažla

Nomalo dni od tega se je v čedajskem špitale rodil Davide. Liep puobje je parnesu puno veseja celi družin, posebno mami, Liliana Scuderin - Konjacova iz Petarniela, an tatu, Paolo Venturini iz Ažle. Malemu puobju, ki bo živeu v Ažli, želmo an kup liepih reči v življenju, ki ga ima pred sabo.

Praponca-Remanzacco

V videmskem špitale je po dugim tarplienju umaru Vittorio Trusgnach Žefou iz Praponce. Imeu je 65 liet. V žalost je pustu sestro, bratre, kunjada an vso žlahto. Vittorio je že puno puno liet živeu v Remanzaže an tle je biu njega pogreb v pandiejak 30. junija.

Spet so zagoreli kresovi

Stare navade ne izginiyo tako lahko. Ena izmed lepih starih navad so kresovi Svetega Ivana.

Res je, da so u mojih otroških letih zakurili svetoivanski kres v vsaki vasi in so otroci med vami tekmovali, konkurirali, kdo bo imeu večjega bulj velikega in sedaj so kresovi bulj redki.

Priprava za kres je bluo delo otuok. Namest cabat «balon» al pa gledat televizijon, ki ga ni bluo, so se otroci zbrali vsako nedeljo in šli nabirat suhe veje, dračje, suho arbido in nosili na kup. Tudi nagajali so se med sabo in največji užitek, največja šodisfacijon je bla, če so otroci iz ene vasi pred cajtom zažgali kres otrokom u drugi vasi.

Če je bla priprava za kres samuo otročje delo, ni bilo tako na pred večer Svetega Ivana, ko je kres zagorel. Seveda, največje veselje je bluo otročje, a okuole kresu se je zbrala vsa vas, staro in mlado in ob kresu so odmevale naše stare pesmi. Ko se je oginij ugasnjavu na kresu, so nam svetile pa buskalce (kresnice) in pesem je odmevala u tiho noč.

Od kot tale stara navada svetoivanskih kresov?

Že muoj rajnik nono mi je pravu, kar mu je pravu že njega stari nono. Turki so dvaindvajstkrat napadli našo deželo. Požigali so vasi, roupali, pobijali te stare, te mlade in otroke so pa odpeljali za sabo in iz njih napravili janičarje (gianizzeri).

Naši so bli prešibki, da bi se položili, postavli močnim sovražnikom in niso bli organizirani.

Potem pa so se le zbral očetje domovine, možje iz vseh krajev dežele in se takole dogovorili: v vsaki vasi, posebno pa po hribih, na najbolj vidnih mestih, naj se pripravijo na kupih suha drva, veje, arbida, suho brenje in podobno. Tuo od turške meje do naših zadnjih krajev. Sklenjeno je bluo, da kadar tam na vzhodu zagledajo udor, prihod Turkov, da hitro paržgejo kresove, da obvestijo deželo o nevarnosti, da se ljudje pripravijo za obrambo.

In zgodilo se je prav na predvečer Svetega Ivana. Tam deleč za goro so ponoči svetlili veliki kresovi.

Naznanjali so nevarnost, prihod in napad Turkov. U par urah zo zagoreli kresovi po vsi deželi, po vseh hribih in

vaseh. Ljudje so spravli na varnost te stare in otroke, možje pa so se parpravli na obrambo, da sprejmejo Turke, kakor se spodobi. Turki so jih po vseh vaseh fasali. Naši so jih naklestli, nabutali.

Le malo se jih je varnilo u njih domovino. Od tamkrat so nas pustili na mieru. Spoznali so, da znamo braniti našo zemjo, da jo znamo ljubiti in da ljubimo vse, kar je našega. Tako se še danes prižigajo kresovi po naših vaseh, čeprav zmeraj manj.

Letos je največji kres Benečije zago-

reu blizu cerkve Sv. Štoblanka.

Parpravu ga je Gianni Jurman - Obrilu iz Skal. Plameni so se dvigali nad petdeset metrov proti nebu. Lahko ga je videla vsa dežela.

Kresovi so nas u starodavni zgodovini rešili, al nas bojo še danes? Na vsak način tista iznajdljivost (invencion) kresov, za obvestit deželo o nevarnosti, je bla velika in kušna. Pomislite, da takrat ni bluo telefona in so bli plameni kresov bolj hitri, kot vsak današnji telefon.

Dorič

Vsi kupe je mogoče



V prejšnji številki Novega Matajurja smo napisal, de v Gorenjim Tarbju so se v nedeljo 22. junija srečal s tarbijsko faro skupine iz Tarsta, Gorice, Vidma an še iz drugih krajih od «Gioventù nuova» an «Comunità nuova». Za omogočit tole srečanje so pomagal tarbijska fara an kulturno društvo Studenci. Seda publikamo fotografije. V prvi videmo an moment svete maše, ko «Focolarini» piejejo njih lepe pesmi. V drugi sliki pa an moment srečanja v farni sali.



PIŠE PETAR MATAJURAC

Janez je šu parvikrat h miedihu

Janez sedi na klopi u čakalnici ambulatorja, da pride na vrsto. Vse je lepou gledu, opazoval tiste, ki so bli pred njim in tiste, ki so paršli za njim. Vse tuo, da bi ga ne kajšan prehiteu, preteku. Doma je imeu puno diela, pa je muoru iti do zdravnika in bluo je parvikrat, da je šu po zdravniško pomuoč, čeglih je imeu gor na ramanih že parbližno 70 let.

Paršu je njega «turno», kadar je zdravnik u ambulatorju zarju: «Naprej drugi!»

Na vratih se je Janez skregu z neko žensko, ki jo je tiela smuknit pred njim notar, pa kadar so še drugi potardili, da je Janez pred njo, je utihnila, užaljena zaparla gobac.

Takuo je Janez parvikrat u življenju stopu pred tistega moža, ki z bielo ali u bieli srajci zdravi bune ljudi.

«Dobar dan, gospod zdravnik!»
«Dobar dan. Sednite!» mu pokaže kandrejo.

«Ben, po pravic poviedano, nieman dost cajta. Doma imam puno diela. Pogovedarit muoram krave, dat jest zajcam, kakuošam, praset...»

«Pa po kaj ste paršu, če se vam mudi damu vse tuo djelo opraviti. Pride reč, da me niemate potrebo. Pojdite k vaši žvini in pustite me, da dam pomuoč tistemu, ki jo je potreban!» ga jezno okrega gospod miedih, kateremu ni manjkalo klientov.

«Ne, ne, vas imam potrebo. Vas

imam potrebo parvikrat u življenju, pa vas imam potrebo», prosi kmet.

«Kaj vam je?»
«V želodcu, u štomaku me nekaj peče, žge že deset dni».

«Tuo je vaš merikan, klinton, ki vam diela kisavo!»

«Ben ne rečem, da ga ne pijem. Piu sem ga že od otroških let, me ni žgalo. Muora bit kaj družega?»

«Potle ste jedu kaj od praset?» ga vpraša miedih.

«Poslušajte, gospod zdravnik. Res nismo bogati doma, pa vsedno ni še obedan od nas jedu pomije!» je užaljeno odgovoril Janez se vzdignu, zaloputnu vrata in šu damu.

Vas pozdravja vaš
Petar Matajurac



Kadà greš lahko guorit s šindakam

Dreka (Maurizio Namor)
torak 10-12/sabota 10-12

Grmek (Fabio Bonini)
sabota 12-13

Podbonesec (Giuseppe Romano Specogna)
pandiejak 11-12/sabota 10-12

Sovodnje (Paolo Cudrig)
sabota 10-12

Špeter (Giuseppe Marinig)
srieda 10-11

Sriednje (Augusto Crisetig)
sabota 9-12

Sv. Lienart (Renato Simaz)
petak 9-12/sabota 10-12

Bardo (Giorgio Pinosa)
torak 10-12

Prapotno (Bruno Bernardo)
torak 11-12/petak 11-12

Tavorjana (Egidio Sabbadini)
torak 9-12/sabota 9-12

Tipana (Armando Noacco)
srieda 10-12/sabota 9-12

Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago «guardia medica», ki deluje vsako nuoc od 8. zvičur do 8. zjutra an u saboto od 2. popudan do 8. zjutra od pandiejka.

Za Nediške doline se lahko telefona v Špietar na štev. 727282.

Za Čedajski okraj v Čedad na štev. 830791, za Manzan in okolico na štev. 750771.

Poliambulatorio v Špietre

Ortopedia doh. Fogolari, u pandiejak od 11. do 13 ure.

Cardiologia doh. Mosanghini, u pandiejak od 14.30 do 16.30 ure.

Chirurgia doh. Sandrini, u četartak od 11. do 12. ure.

Ufficiale Sanitario dott. Luigino Vidotto

S. Leonardo:
venerdì 8.00-9.30

San Pietro al Natisone:
lunedì, martedì, mercoledì, venerdì, 10.30-11.30, sabato 8.30-9.30

Savogna:
mercoledì 8.30-9.30

Grimacco:
lunedì 9.00-10.00

Stregna:
martedì 8.30-9.30

Drenchia:
lunedì 8.30-9.00

Pulfero:
giovedì 8-9.30

Consultorio familiare S. Pietro al Natisone

Ass. Sanitaria: Dr. Chiuch
U pandiejak, torak, sriedo, četartak an petak od 12. do 14. ure.

Ass. Sociale: D. Lizzero
U torak od 11. do 15. ure
U pandiejak, sriedo, četartak an petak od 8.30. do 10. ure.

Pediatria: Dr. Gelsomini
U četartak od 11. do 12. ure.
U saboto od 9. do 10. ure.

Psicologo: Dr. Bolzon
U torak od 11. do 16. ure.

Ginecologia: Dr. Casco
U torak od 12.30 do 14.30 ure.
(Tudi pap test).

Dežurne lekarne Farmacie di turno

Od 5. do 11. julija

Čedad (Fontana) tel. 731163
S. Giovanni al Nat. tel. 756035
Premariah tel. 729012

Zaparte zaradi počitnic
Tavorjana od 7. do 20. julija

Ob nedeljah in praznikah so odpartesamuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če rieteta ima napisano «urgente».

Novi Matajur

odgovorni urednik:

Iole Namor

Fotokompozicija:

Fotocomposizione Moderna - Čedad

Izdaja in tiska
Trst / TriesteSettimanale - Tednik
Registraz. Tribunale di Trieste n. 450

Naročnina - Abbonamento
Letna za Italijo 17.000 lir
Za inozemstvo 27.000 lir
Poštni tekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Čedad - Cividale
18726331

Za SFRJ - Žiro račun
50101 - 603 - 45361
«ADIT» DZS, 61000 Ljubljana
Kardeljeva 8/II nad.
Tel. 223023

Letna naročnina 600 ND

OGLASI: 1 modulo 34 mm x 1 col
Komerzialni L. 15.000 + IVA 18%



Orologeria
Oreficeria - Ottica
Urarna
Zlatarna - Optika

Coppe - Targhe sportive
Laboratorio di precisione
Agente comp. Singer

URBANCIGH

CIVIDALE - ČEDAD
Via C. Alberto 10 Tel. 732280

Pokali - športne plakete
Laboratorij
Zastopstvo Singer



Banca Agricola Gorizia
Kmečka banka Gorica

Ustanovljena leta 1909

GORICA — Korzo Verdi 55 - Tel. 31811
Telex 460412 AGRBAN